

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**  
**Filozofická fakulta**  
**Katedra romanistiky**

***Aspetti della fortuna delle *Avventure di Pinocchio* in Italia e in Cechia dopo il 1989***

**Aspects of the success of *The Adventures of Pinocchio* in Italy and the Czech Republic after 1989**

**(Bakalářská diplomová práce)**

**Autor: Chiara Pasquini**  
**Vedoucí práce: Jiří Špička, prof. Mgr. Ph.D.**

**Olomouc 2024**

## **Dichiarazione**

Dichiaro di aver completato la mia tesi di laurea triennale in modo indipendente, sotto la supervisione di prof. Mgr. Jiří Špička, Ph.D, e ho elencato tutta la letteratura e le altre fonti utilizzate.

Olomouc, maggio 2024

.....

Firma

## **Ringraziamento**

Vorrei ringraziare il mio relatore, il prof. Mgr. Jiří Špička, Ph.D., per i suoi preziosi consigli, la guida esperta e la pazienza durante l'intero processo di scrittura di questa tesi di laurea. La sua disponibilità e gentilezza sono state un grande sostegno e hanno contribuito al completamento di questo lavoro.

# Indice

INTRODUZIONE	5
1 CARLO COLLODI E <i>LE AVVENTURE DI PINOCCHIO</i>	6
2 LA STORIA DELLA LETTERATURA INFANTILE NEL PERIODO COLLODIANO	8
3 LA STORIA DELLA LETTERATURA IN ITALIA E IN CECIA DAL SECONDO NOVECENTO AD OGGI	10
3.1 LA STORIA DELLA DISNEY E DEL <i>PINOCCHIO</i>	12
4 LA RICEZIONE DI <i>PINOCCHIO</i> IN ITALIA DAL 1989 AD OGGI	14
5 LE TRADUZIONI DI <i>PINOCCHIO</i> IN CECIA DAL 1989 AD OGGI	18
5.1 DIVERSE RIELABORAZIONI DI <i>PINOCCHIO</i> IN CECIA DAL 1989 AD OGGI	19
5.2 LA POPOLARITÀ DELLE RIELABORAZIONI DI <i>PINOCCHIO</i> IN CECIA	23
6 LA POSIZIONE DI <i>PINOCCHIO</i> NELLE DIVERSE FORME ARTISTICHE	25
CONCLUSIONE	29
ELENCO DEGLI ALLEGATI	30
RESUMÉ	31
BIBLIOGRAFIA	33
SAGGI	33
EDIZIONI E RIELABORAZIONI	33
SITOGRAFIA	35
ALLEGATI	I
ANNOTAZIONE	37
ABSTRACT	37
ANNOTATION	38
ABSTRACT	38



# Introduzione

La presente tesi si propone di esaminare, nell'ambito italiano e quello ceco, la ricezione delle *Avventure di Pinocchio*, opera dello scrittore italiano Carlo Lorenzini, noto come Carlo Collodi, dal periodo 1989 fino ad oggi. Si concentra sull'analisi delle riscritture, degli adattamenti e delle reinterpretazioni del testo. Questo classico racconto delle peripezie di un burattino di legno che si trasforma in un vero bambino, ha da sempre attratto lettori di ogni età, offrendo significative lezioni morali e assumendo il ruolo di emblema della cultura italiana. In più, la narrazione di *Pinocchio* si è adeguata alla società e alle nuove tendenze nella letteratura.

Nel corso degli anni e in varie parti del mondo, l'interpretazione e l'adattamento di questa fiaba classica hanno subito significative trasformazioni, riflesso dei cambiamenti culturali, sociali e politici dei rispettivi contesti storici. In Italia, il secondo Novecento rappresenta la conclusione di un periodo di transizione dall'era post-guerra al mondo globale. Pur mantenendo il suo status di classico italiano, *Pinocchio* ha continuato a godere di successo, ma la sua ricezione è stata influenzata dalla società italiana in fase di transizione. Nella Cechia, il medesimo anno è stato caratterizzato dalla caduta del comunismo e dall'insorgere di una nuova era democratica. La fortuna di *Pinocchio* in tale contesto è stata plasmata dalla nascente libertà e democrazia, favorendo una maggiore varietà di interpretazioni e adattamenti del personaggio.

La presente tesi mira, nella prima parte, ad esaminare la storia di Carlo Collodi e delle *Avventure di Pinocchio*, inserendo il contesto della cultura italiana del periodo collodiano e del Novecento. Nella parte principale, vengono esaminate diverse riscritture che possiamo chiamare pinocchiesche, delle *Avventure di Pinocchio*, con la focalizzazione sulle modalità con cui il testo è stato adattato, riscritto e reinterpretato sia in Italia che in Cechia dopo il 1989. In particolare, la tesi esplorerà anche le differenze di modi di scrivere, diverse traduzioni, diverse illustrazioni, la popolarità attuale di *Pinocchio* e analizzerà le diverse recensioni. Infine, intende estendere l'analisi ai più recenti adattamenti, inclusi i film, al fine di comprendere l'evoluzione e la ricezione del racconto del burattino di legno nell'attuale contesto culturale.

Tale approccio comparativo consentirà di evidenziare le dinamiche di trasformazione e continuità che caratterizzano la ricezione delle *Avventure di Pinocchio* nel panorama culturale italiano e ceco del XX e XXI secolo, offrendo così una visione completa delle molteplici interpretazioni di questo iconico personaggio.

# 1 Carlo Collodi e *Le avventure di Pinocchio*

Pinocchio, il piccolo burattino, fu scritto nel 1883 dallo scrittore Carlo Lorenzini, noto con lo pseudonimo Carlo Collodi: il cognome proviene dal paese di origine della madre, Collodi in Valdinievole, presso Pistoia. Per il periodo in cui visse era normale adottare uno pseudonimo: per preservare la privacy e per poter esprimere liberamente le proprie idee. Lo scrittore nacque nel 1826 a Firenze, suo padre era cuoco e sua madre sarta e cameriera. Iniziò a frequentare una scuola religiosa, il Seminario di Colle Val d'Elsa, che interruppe dopo due anni. In seguito, cominciò a lavorare come commesso nella libreria Piatti, ed infine come giornalista. Così iniziò a collaborare con «La Rivista di Firenze» per cui scriveva articoli a tema locale, in cui descriveva la realtà della vita in Toscana. Collodi acquisì molte esperienze durante la sua carriera di giornalista, e queste esperienze lo aiutarono a iniziare la carriera di scrittore.

Collodi ha scritto diverse opere, tra cui si possono ricordare *Gli amici di casa*, *Un romanzo in vapore*. *Da Firenze a Livorno* e *La manifattura delle porcellane di Doccia*. Nel 1875 su incarico dell'editore Felice Paggi di Firenze si dedicò alla traduzione delle fiabe francesi più celebri. Tuttavia, anziché limitarsi a tradurre, decise di ricrearle in italiano, aggiungendo una morale e raccogliendole in un libro di racconti che intitolò *I racconti delle fate*. Così trovò la sua vera passione nella scrittura di libri per bambini. La prima puntata delle *Avventure di Pinocchio*, intitolata *Storia di un burattino*, fu pubblicata nel 1881 sul primo numero del periodico «Giornale per i Bambini», dedicato all'infanzia. Solo nel 1883 terminò tutta la storia e la pubblicò presso l'editore Felice Paggi. Anche se il libro registrò subito un successo commerciale, Collodi morì prima di vedere l'ampia popolarità che il suo lavoro avrebbe raggiunto nel corso degli anni.

Una delle ragioni per cui il romanzo fiabesco diventa popolare è la trama costruita sul personaggio del burattino di legno, che diventa vivo, è molto disubbidiente e di carattere arrogante. Questo lo conduce ad una serie di situazioni pericolose e avventure straordinarie, durante le quali incontra diversi personaggi fantastici, tra cui il Grillo Parlante, il Gatto e la Volpe, Mangiafuoco, Mastro Ciliegia e molti altri. Nonostante il desiderio di diventare un bambino vero, Pinocchio si scontra continuamente con le conseguenze delle sue scelte sbagliate e con i suoi difetti di carattere. Solo grazie all'aiuto della Fata Turchina, che lo premia per la sua lealtà e il suo coraggio, Pinocchio riesce a trasformarsi definitivamente in un bambino e a ritrovare il suo amato padre Geppetto. In questa trasformazione finale, il burattino dimostra di aver superato le sue debolezze e di essere cresciuto grazie all'esperienza delle sue avventure, diventando un simbolo di speranza e di motivazione per tutti i giovani lettori. È di grande interesse che inizialmente *Le avventure di Pinocchio* terminavano con l'episodio

dell'impiccagione e la morte del burattino. Tuttavia, le proteste dei giovani lettori del «Giornale dei Bambini» spinsero l'autore a continuare il racconto, che giunse alla conclusione definitiva con la trasformazione del burattino in un bambino.

## 2 La storia della letteratura infantile nel periodo collodiano

L'Ottocento, periodo in cui Collodi ha vissuto la sua intera vita, è stato un periodo caratterizzato dal Risorgimento e dall'unificazione dell'Italia, con profondi cambiamenti nella vita sociale, politica, economica e letteraria. Il Risorgimento è stato un movimento politico, sociale e culturale che ha portato al processo di unificazione dell'Italia culminando nella creazione di uno stato italiano unito nel 1861. Questo processo di unificazione è stato caratterizzato da una serie di eventi e movimenti che hanno avuto luogo in tutta la penisola italiana, con l'obiettivo di superare la frammentazione politica e l'ingerenza straniera per creare un'unica nazione italiana. Tra gli altri sorgeva il problema della diversità linguistica dell'Italia, con una vasta gamma di dialetti spesso utilizzati come lingua primaria il quale presentava un ulteriore ostacolo per la coesione nazionale. L'unità appena formata doveva affrontare la sfida di unificare la lingua e superare le barriere linguistiche regionali. Parallelamente, il periodo pre e post-unificazione vide profonde disparità tra il Nord industrializzato e il Sud prevalentemente agricolo, creando tensioni socio-economiche significative all'interno del nuovo stato unitario.<sup>1</sup>

Durante questo periodo, una delle sfide principali nel settore della letteratura riguardava l'istruzione, con il sud e le piccole comunità del nord spesso prive dei fondi necessari per sostenere l'istruzione e affrontando quindi alti tassi di analfabetismo. In risposta a questa sfida, si rendeva necessario sviluppare nuovi libri di testo adatti all'epoca di cambiamento rivoluzionario, oltre a materiale educativo per formare il patriottismo nei giovani. Alcuni intellettuali dell'epoca, come Carlo Collodi, si sono dedicati a compiti pedagogici per affrontare questa esigenza.<sup>2</sup>

In questo contesto, la narrativa per l'infanzia emerse come un nuovo genere letterario, con gli scrittori che cominciarono a produrre opere destinate ai giovani lettori. Durante questo periodo l'Italia vide un'esplosione di creatività e innovazione in vari campi, inclusi letteratura, arte, musica, filosofia e scienze. Artisti, scrittori e intellettuali contribuirono in modo significativo alla costruzione di un'identità nazionale italiana attraverso le loro opere, che spesso esploravano temi patriottici e nazionalistici. Parallelamente alla rinascita culturale e al desiderio di costruire un'identità nazionale unificata, emerse anche la produzione di libri educativi destinati ai bambini. Questi libri non solo divertivano e intrattenevano i giovani lettori, ma fornivano anche importanti lezioni morali, sociali e culturali.

---

<sup>1</sup> Cfr. Ferroni Giulio, *Storia della letteratura italiana*, Einaudi scuola, Milano 1991, pp. 607-612.

<sup>2</sup> Cfr. Poettinger Monika, *Carlo Lorenzini e la pedagogia illuminista*, «Studi sulla Formazione», vol. 21, n. 1, 2018, pp. 189-200.

Opere celebri come *Pinocchio* di Carlo Collodi e *Cuore* di Edmondo De Amicis, un altro scrittore dell'epoca, si affermarono come autentiche pietre miliari della letteratura italiana moderna, trattando tematiche di grande rilevanza sociale come la scuola, la famiglia e le disparità sociali.<sup>3</sup> Tuttavia i due romanzi si distinguono per approcci differenti. De Amicis affronta la realtà del suo tempo con una rappresentazione diretta e senza fronzoli, mentre Collodi adotta una narrazione fantastica rivolta a un pubblico più giovane.

Questi due romanzi e i loro rispettivi protagonisti sono confrontati ad esempio nel saggio di Guido Armellini e Adriano Colombo: secondo i due studiosi *Pinocchio* si distingue per il suo tono meno sentimentale rispetto a *Cuore*, in quanto le scene dolorose sono spesso pervase da un umorismo tipico di Carlo Collodi. Per quanto riguarda i personaggi, Pinocchio e Franti, uno degli allievi della scuola di *Cuore*, mostrano simili comportamenti, ma mentre il primo è il protagonista del romanzo, il secondo è ritratto come un personaggio negativo.<sup>4</sup> Il linguaggio delle due opere essendo accessibile, conquistò un vasto pubblico, coinvolgendo bambini, adolescenti e adulti. Questi romanzi furono influenzati linguisticamente dall'opera di Alessandro Manzoni, il quale ha esercitato una notevole influenza sui contemporanei e sulle generazioni successive, soprattutto nel campo della lingua. Nell'edizione finale dei *Promessi Sposi*, Manzoni ha creato un nuovo modello linguistico che è stato utilizzato in molte opere letterarie, tra cui *Pinocchio* e *Cuore*.

Il successo straordinario di queste opere ha resistito nel tempo e continua ad essere evidente, soprattutto grazie agli studi e alle valutazioni critico-letterarie che hanno sottolineato il loro valore artistico e educativo. Infatti, questi due romanzi hanno influenzato e formato generazioni di adolescenti non solo in Italia, ma in tutto il mondo, confermandosi come opere fondamentali nella cultura letteraria e nell'educazione dei giovani lettori.

---

<sup>3</sup> Cfr. Marchese Andrea, Grillini Riccardo, *Storia e antologia della letteratura italiana, dal romanticismo al positivismo*, La Nuova Italia Editrice, Firenze, 1987, p. 1038.

<sup>4</sup> Cfr. Armellini Guido, Colombo Adriano, *La letteratura italiana: Guida storica: Secondo Ottocento e Novecento, Manuale per lo studente*, Zanichelli, Bologna, 2000.

### 3 La storia della letteratura in Italia e in Cechia dal secondo Novecento ad oggi

L'epoca del secondo Novecento, conosciuta come postmodernismo, è soprattutto caratterizzata da un significativo mutamento avvenuto da una società monomediale, dove la lettura era predominante, a una multimediale, in cui i mezzi audiovisivi assumono un ruolo preminente.<sup>5</sup> Negli anni Ottanta del Novecento, il panorama letterario italiano subì l'influenza dei mutamenti editoriali e delle esigenze di commercializzazione, orientate verso la ricerca di best-seller.

Il successo degli scrittori divenne dipendente dalla loro capacità di interagire con i mass media e di partecipare a varie trasmissioni televisive, restando in sintonia con le attuali tendenze. In questo contesto, lo scrittore è diventato spesso un semplice commentatore della società contemporanea, riferendosi alle sue esperienze personali vissute.<sup>6</sup> In questo periodo anche il pubblico si evolve. Emergono diverse categorie di lettori: gli highbrow (lettori d'élite), i lowbrow (lettori popolari) e i middlebrow (la massa dei lettori della piccola e media borghesia). In questo scenario, si sviluppa una letteratura che si rivolge a un pubblico limitato, ristretto per età, genere o all'interno di circuiti interni. Nonostante l'aumento dell'alfabetizzazione, il numero dei lettori ha cominciato a stagnare. A causa della mancanza di un'ampio strato di pubblico, non molte scrittrici femminili desideravano essere incluse nel canone letterario del Novecento.<sup>7</sup>

La poesia, ancora permeata dalle influenze del primo Novecento, sta diventando un genere sempre più popolare. Tuttavia, il romanzo sta assumendo diverse forme per soddisfare le varie esigenze del pubblico: il romanzo sperimentale si indirizza a un pubblico ristretto, simile a quello della poesia; si crea una narrativa istituzionalizzata e accessibile; narrativa d'intrattenimento, spesso prodotta sia all'estero che in Italia per una lettura più leggera; infine, si trovano i romanzi rosa e i fumetti per adulti, destinati a un pubblico alfabetizzato ma non necessariamente acculturato.

La politica italiana degli anni Novanta è stata caratterizzata da cambiamenti significativi, tra cui la fine della Prima Repubblica, scandali di corruzione e il sorgere di nuovi movimenti politici. Questi eventi hanno influenzato la narrativa italiana, che ha riflettuto

---

<sup>5</sup> Cfr. Luperini Romano, Pietro Cataldi, Marchiani Lidia, Franco Marchese, *il nuovo, La scrittura e l'interpretazione, Storia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea*, G. B. Palumbo, Palermo, 2011, p. 590.

<sup>6</sup> Cfr. Rusnáková Natália, *Attuali tendenze nella letteratura italiana contemporanea*, Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra, 2014, p. 32.

<sup>7</sup> Cfr. Luperini Romano, Pietro Cataldi, Marchiani Lidia, Franco Marchese, *il nuovo, La scrittura e l'interpretazione, Storia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea*, G. B. Palumbo, Palermo, 2011, pp. 590-592.

le tensioni sociali e politiche dell'epoca. La passione politica è stata un tema costante nella letteratura italiana, con gli scrittori che hanno affrontato le sfide e le trasformazioni del contesto politico italiano, offrendo una riflessione critica e profonda sulle vicende del Paese.

Tuttavia, negli anni Novanta si abbandona il postmodernismo e si rafforza la narrazione verista e sperimentale. Venne riscoperta l'identità e il valore fondamentale dell'essere umano. Gli autori iniziarono a descrivere la realtà con un tono grottesco, mettendo in evidenza la società contemporanea.<sup>8</sup> Emerge una nuova generazione dei giovani, dedicati alla scrittura per i giovani, ispirati a giovanilismo leggero e felice. Parallelamente, nel 1996, si affermano i "cannibali" che esplorano temi legati all'horror. Entrambi i gruppi esplorano tematiche legate alla esaltazione della vita giovanile, all'uso di droghe, alle feste, agli incidenti, alle automobili, e presentano scene violente spesso trattate con umorismo o normalità, domina il presente mostrando poco interesse per il passato o per il futuro.<sup>9</sup>

Nel panorama letterario sono emersi nuovi generi letterari per bambini che hanno contribuito a rinnovare la narrativa per i giovani lettori. Tra questi generi spiccano opere che superano gli stereotipi di genere e promuovono valori di inclusione e diversità, offrendo modelli positivi per i bambini. Si favorisce lo sviluppo di una narrativa più inclusiva e rappresentativa che non solo intrattiene i bambini, ma li spinge a immaginare un futuro diverso e a superare gli stereotipi di genere. Un'iniziativa editoriale per promuovere la lettura dei classici tra i giovani ha visto la trasposizione di tali opere in storie a fumetti. Queste pubblicazioni sono state lanciate dal settimanale «Il giornalino» tra il 1992 – 1995, per poi essere riprese nel 2005. Questa collezione comprendeva classici provenienti da tutto il mondo, tra cui Pinocchio, pubblicato nel 1995. L'intento era quello di offrire ai giovani lettori l'opportunità di leggere le storie che potevano risultare molto complesse anche per un pubblico adulto.

Invece la Cecoslovacchia, dopo la fine del regime comunista e l'abolizione della censura nel novembre del 1989, ha sperimentato un periodo di maggiore libertà di espressione e di apertura culturale. Questo cambiamento politico ha favorito una rinascita nel settore editoriale, consentendo la pubblicazione di opere letterarie precedentemente vietate o soggette a restrizioni. Durante quel periodo, la pubblicazione di libri rappresentava una sfida per i nuovi autori che desideravano entrare nel settore editoriale. Sebbene avessero la possibilità di auto pubblicare le proprie opere a proprie spese, l'accesso alla distribuzione rimaneva un problema significativo.

---

<sup>8</sup> Cfr. Rusnáková Natália, *Attuali tendenze nella letteratura italiana contemporanea*, Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra, 2014, p. 32.

<sup>9</sup> Cfr. Luperini Romano, Pietro Cataldi, Marchiani Lidia, Franco Marchese, *il nuovo, La scrittura e l'interpretazione, Storia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea*, G. B. Palumbo, Palermo, 2011, p. 790.

La vasta disponibilità di libri sul mercato rendeva difficile per i nuovi autori distinguersi e trovare un pubblico per le proprie opere.<sup>10</sup> Tuttavia, all'inizio degli anni '90 si è verificato un boom editoriale, accompagnato da una crescente commercializzazione e sensazionalismo. Gli scrittori dovevano trovare nuove formule ancora non esplorate o in precedenza inaccessibili, ad esempio il genere erotico ha suscitato un grande interesse tra i lettori.<sup>11</sup> La presente tesi si propone di esaminare una riscrittura contemporanea *Humor & Sex: erotické pohádky* e una serie televisiva *Mrazivá tajemství* sviluppata in Cechia, entrambe caratterizzate dalle nuove tendenze erotiche, che hanno adattato *Pinocchio* per un pubblico moderno. Di conseguenza, gli scrittori si sono trovati a dover innovare e trovare temi non convenzionali per distinguersi e attrarre il pubblico verso nuove letture. Ciò si poteva riscontrare anche nella letteratura per ragazzi e nel loro maggiore accento sul gusto letterario, che tendeva a essere più rilassato e meno esigente.

La letteratura per ragazzi di autori cechi ha stagnato a causa della sua posizione indebolita dalla cultura dei media di massa. Un revival è avvenuto solo nella metà degli anni '90, grazie a rinomati autori di letteratura per ragazzi.<sup>12</sup> Tuttavia, il genere più popolare continuava ad essere la fiaba, che ha leggermente modificato il suo contesto, adattandosi alla cultura di massa, allo stile di vita consumistico e all'aumentato interesse per il mondo fantastico, misterioso e immaginario. Proprio per questo motivo, la Disney è riuscita facilmente a dominare il mercato.<sup>13</sup>

### 3.1 La storia della Disney e del *Pinocchio*

Tra i fattori che hanno fortemente condizionato la fortuna delle *Avventure di Pinocchio* è l'inclusione del personaggio di Pinocchio nella produzione Disney. Questa scelta è stata dettata dalla percezione dei tratti morali e universali presenti nella storia di Collodi, i quali si rivelano attraenti per un pubblico vasto. Pertanto, *Pinocchio* è diventato un classico Disney per diverse ragioni. In primo luogo, il film d'animazione del 1940 è stato un successo commerciale e critico, e ha vinto due Premi Oscar. In secondo luogo, la storia di *Pinocchio* è stata adattata per includere il personaggio in diversi episodi della serie d'animazione Disney e nello speciale episodio del 2001 *Il bianco Natale di Topolino – È festa in casa Disney*. Questo ha contribuito a mantenere viva la presenza di Pinocchio nella cultura popolare e a rafforzarne l'immagine come un personaggio Disney classico.

---

<sup>10</sup> Cfr. Martinek Libor, *Současná česká literatura I/1*, Slezská univerzita, Opava, 2008, p. 11.

<sup>11</sup> Cfr. Ibidem, p. 29.

<sup>12</sup> Cfr. Toman Jaroslav, *Současná česká literatura pro děti a mládež: (tvorba devadesátých let 20. století)*, CERM, Brno, 2000, p. 3.

<sup>13</sup> Cfr. Ibidem, p. 9.



Negli anni '90, la Disney ha conquistato una grande popolarità tra i bambini. Ha assunto un ruolo significativo nella diffusione e nell'adattamento delle opere letterarie per bambini, inclusa l'iconica storia di *Pinocchio*. Questa azienda multinazionale ha avuto un peso determinante nel settore dell'intrattenimento, producendo una vasta gamma di film d'animazione, serie televisive, libri e merchandise legati ai personaggi e alle storie che ha adattato.

Ciò che distingue la Disney è la sua abilità nel reinterpretare e modernizzare racconti classici, rendendoli accessibili a un vasto pubblico internazionale. Attraverso l'uso di animazioni di alta qualità, colonna sonora coinvolgente e narrazione coinvolgente, la Disney ha saputo catturare l'immaginazione di generazioni di spettatori di tutte le età. La sua capacità di trasformare storie come *Pinocchio* in opere d'arte visiva e narrativa ha contribuito alla perpetuazione e alla celebrazione di queste opere nel panorama culturale contemporaneo. Inoltre, la Disney ha sfruttato il successo dei suoi film d'animazione per ampliare la loro influenza attraverso una vasta gamma di merchandising, libri illustrati, videogiochi e spettacoli dal vivo. Questa strategia di marketing trasversale ha contribuito ulteriormente a diffondere la conoscenza delle storie di *Pinocchio* e ad aumentare la loro rilevanza per il pubblico moderno.

In seguito, in Italia sono stati pubblicati fumetti con il quotidiano «Il corriere della sera» che pubblicava i classici nel stile comico, sovrapponendo le personalità ai personaggi conosciuti della Disney, creando così uno nuovo genere comico. Infine, la Disney ha dimostrato un impegno costante nel mantenere viva la memoria delle sue opere più iconiche attraverso iniziative come il restauro e la rimasterizzazione dei suoi classici animati per nuove generazioni di spettatori. Questo ha permesso a *Pinocchio* e ad altre fiabe di continuare a esercitare un impatto duraturo della letteratura infantile.

## 4 La ricezione di *Pinocchio* in Italia dal 1989 ad oggi

*Le avventure di Pinocchio* divennero un grande successo non solo in Italia ma anche in tutto il mondo. Hanno subito molte trasformazioni: si sono adattate e rinnovate per rispondere alle mutevoli esigenze culturali e sociali. Negli anni che vogliamo seguire vengono prodotte molte nuove edizioni da molti scrittori non solo italiani. Possiamo trovare fumetti, libri illustrati, versioni teatrali e cinematografiche, e adattamenti animati; inoltre, ci sono state numerose edizioni del libro con diverse illustrazioni e stili grafici, che riflettono l'evoluzione dell'immaginario collettivo legato al personaggio di Pinocchio.

Grazie alla grande popolarità dell'opera emerse anche una letteratura parallela di racconti scritti da altri autori, aventi come protagonista Pinocchio. Questa letteratura è nota come "pinocchiesca", termine coniato da Gianfranco Marrone che comprende sia le riscritture che includono continuazioni, attualizzazioni e modifiche della trama e dei personaggi; sia le operazioni di lettura, interpretazione, chiosa e commento, definite da Marrone come "pinocchiologia".<sup>14</sup> Un esempio precoce della riscrittura straniera pinocchiesca è stato portato dal famoso scrittore russo Aleksej Nikolaevič Tolstoj che ha scritto *Il compagno Pinocchio*, le avventure di Burattino contro Carabas Barabas. L'opera uscì per prima volta in Russia sotto il nome *Zolotoj ključik, ili Priključenija Buratino* nel 1935, a puntate sulla rivista «Pionerskaja pravda», e la sua traduzione in italiano è stata resa disponibile per la prima volta nel 1984. Tolstoj ha reinterpretato il racconto di *Pinocchio*, arricchendolo con metafore e un pizzico di sapore sovietico.<sup>15</sup>

Nelle rielaborazioni pinocchiesche italiane Pinocchio si può presentare come una figura duale, creando un costante movimento dialettico all'interno della sua narrazione. Tale dualità si manifesta attraverso una continua alternanza tra la sua natura sia inumana che umana, tra il regno vegetale e quello animale, tra l'irresponsabilità infantile e la vita responsabile della società adulta. Già come Collodi evidenziava una costante oscillazione tra rappresentazioni realistiche, come la fame, la fatica e la povertà, e momenti di pura fantasia che permeano l'intera vicenda e la maggior parte dei personaggi, anche le rielaborazioni hanno ripreso queste tematiche approfondendole. Queste caratteristiche, insieme a molte altre, forniscono al lettore, al commentatore e allo scrittore numerose leve su cui basare nuove vie interpretative. Esse magnificano alcuni aspetti del racconto, mentre spostano il significato di altri, creando così un terreno fertile per l'esplorazione di nuovi percorsi e interpretazioni.

---

<sup>14</sup> Cfr. Morrone Gianfranco, *Parallelismi e traduzione: il caso Manganelli*, in *Le avventure di Pinocchio: tra un linguaggio e l'altro*, a cura di Isabella Pezzini e Paolo Fabbri, Meltemi, Roma, 2002, pp. 257-276.

<sup>15</sup> Tolstoj Aleksej Nikolaevič, *Il compagno Pinocchio*, Stampa Alternativa, Roma, 1992.

Uno degli artisti che hanno rappresentato *Pinocchio* in modo fantasioso e sperimentale è Lorenzo Mattotti, che nel 2010 ha disegnato la sua opera letteraria illustrata *La fabbrica di Pinocchio*, in cui voleva attraverso un foglio e una matita, trasformare, cioè narrare la sua vicenda attraverso l'utilizzo delle illustrazioni anziché parole [Tavola 1]. Tramite le immagini riconosciamo i personaggi: l'uomo con la parrucca gialla rappresenta Geppetto, il naso rosso si somiglia a Mastro Ciliegia, l'uomo con la barba lunga è Mangiafuoco, la fata con i capelli di color turchino è la Fata Turchina. Mattotti è riuscito con i suoi tratti ad avvicinare l'opera a noi con attenzione ai dettagli: va più oltre e disegna il lato notturno del romanzo, usa il nero della matita per disegnare l'incubo e la oscurità della vita, Pinocchio è più piccolo rispetto alle altre persone, al paesaggio, o alle diverse situazioni che deve affrontare. Come ha detto il disegnatore, il suo obiettivo era disegnare immagini più tradizionali e altre più sconcertanti, così ha cambiato l'atmosfera della narrazione.<sup>16</sup>

Luigi de Pascalis nella sua Graphic Novel basata sul romanzo di Collodi ha dato a Pinocchio un intenzionale aspetto retrò. Le immagini grafiche ricordano un album di foto di famiglia, con tonalità color seppia e la trama scritta con l'inchiostro corposo, disegnate in uno stile vintage su lastre di acetato. Il tratto è illustrato con motivi vibranti e chiaroscuri che catturano l'atmosfera fantastica e l'ironia del racconto. [Tavola 2]. La graphic novel è una forma di narrativa visiva che combina elementi delle tradizionali storie a fumetti (o "comic book") con elementi propri del romanzo. Si tratta di un medium narrativo che utilizza illustrazioni e testo per raccontare una storia in modo più lungo e complesso rispetto a un tipico fumetto, in realtà indirizzata al pubblico adulto.<sup>17</sup> Questa forma di narrazione permette ai lettori di godere della storia attraverso una combinazione di arte visiva e parole, creando un'esperienza coinvolgente. De Pascalis con la sua scelta di usare una diversa forma letteraria voleva offrire al lettore una interpretazione visiva, che lo coinvolgesse direttamente nella narrazione.<sup>18</sup>

D'altro lato, ci sono delle rielaborazioni pinocchiesche che oggi godono di una crescente popolarità per molteplici ragioni. Il pubblico si evolve, la società esige innovazioni e la ricerca di qualcosa di inedito. In questo contesto, due autori che si distinguono per la loro abilità nel dar vita a racconti paralleli su *Pinocchio* sono Emma Di Tota e Adelmo Valeri, ognuno dei quali ha contribuito ad arricchire il panorama letterario con una prospettiva unica, aggiungendo personaggi fantastici e creando un nuovo aspetto di Pinocchio e della sua vita.

Di Tota nel suo racconto *Ancora un'avventura per Pinocchio. Per la serie: che si deve fare per un pezzo di pane!* decide di approfondire il tema della povertà che vive Pinocchio.

---

<sup>16</sup> Mattotti Lorenzo, *La fabbrica di Pinocchio*, a cura di Perosino Maria, Nuages, Milano, 2010.

<sup>17</sup> Cfr. Treccani, *Graphic novel*, [www.treccani.it/enciclopedia/graphic-novel](http://www.treccani.it/enciclopedia/graphic-novel) (consultato il 12.9.2023).

<sup>18</sup> De Pascalis Luigi, *Pinocchio. Graphic novel ispirata al romanzo di Carlo Collodi*, La lepre, Roma, 2011.

La trama si sviluppa quando Pinocchio, incaricato da suo padre di procurare il pane per il pranzo, si trova in situazione dove non ha obbedito ai consigli di suo padre: andare presto dal fornaio e arrivare subito a casa con il pane. Invece ha incontrato il suo amico Arcimboldo e l'ultimo pezzo di pane è stato venduto. Nel tentativo di risolvere la situazione, spende tutti i suoi risparmi per acquistare un grande pezzo di pane, terminando a non portarlo a casa, perché è andato al mare con il suo amico e lo inghiottì una balena. Pinocchio intraprende quindi un lungo percorso, incontrando vari personaggi fantastici come Cenerentola, un drago a sette teste e il Mangiafuoco. Alla fine del loro viaggio, raggiungono un villaggio dove, dopo aver superato alcune sfide assegnate dalla Sfinge, trovano il pane che era stato nascosto appositamente per Pinocchio dal fornaio. La storia si conclude con Pinocchio che torna a casa, portando finalmente il pane desiderato. L'audacia nell'intrecciare diverse narrazioni dona al racconto un'atmosfera avventurosa e sorprendente per un lettore moderno: è narrato in modo conciso, ma al tempo stesso estremamente coinvolgente.

L'autrice della tesi ha coinvolto la trama con l'intreccio dei diversi personaggi, per lei molto conosciuti, facendola ritornare nell'infanzia. L'autrice Di Tota sceglie di inserire momenti conosciuti dell'originale collodiano sorprendendo con la sua creatività di aggiungere Pinocchio nelle nuove avventure attraverso l'aggiunta di personaggi iconici come Cenerentola, il drago a sette teste e persino la Sfinge, evidenziando il suo intento di creare un universo narrativo unico, in cui le linee tra le fiabe classiche e le figure contemporanee sfumano.<sup>19</sup>

Anche lo scrittore Adelmo Valeri ha contribuito all'espansione del mondo di Pinocchio scrivendo *Il figlio di Pinocchio: la favola delle favole*. Ha analizzato il racconto originale e ha creato una continuazione probabile della vita del burattino. Raccontato da un amico d'infanzia, viene narrato cosa è successo a tutti i personaggi: Geppetto è andato in pensione, fa il nonno; il Gatto e la Volpe sono gli stessi, solo più vecchi; la Fata Turchina è sempre bella e giovane, pronta d'aiutare tutti. Pinocchio era partito molti anni prima, lasciando però suo figlio al padre. Dopo ha studiato medicina ed è diventato medico. Curava bambini in tutto il mondo. In un paese sconosciuto e povero chiamato Speranza mancavano ospedali e medicine; quindi, il figlio di Pinocchio decise di trovare rimedio a questa mancanza con l'aiuto della Fata Turchina che gli procurò un ospedale, in un bosco vicino al luogo in cui abitavano i sette nani con Biancaneve.<sup>20</sup>

La trasformazione del mondo, ovvero tutti i cambiamenti e le evoluzioni che si sono verificati nelle diverse sfere, ha avuto un impatto significativo anche sul mondo della

---

<sup>19</sup> Di Tota Emma, *Ancora un'avventura per Pinocchio. Per la serie: che si deve fare per un pezzo di pane!*, Altromondo, Padova, 1990.

<sup>20</sup> Valeri Adelmo, *Il figlio di Pinocchio: la favola delle favole*, Albatros, Roma, 2018.

letteratura. Tale impatto si manifesta nel sorgere di nuovi interessi e modalità di lettura tra i giovani di oggi, che si differenziano nettamente da quelli del passato. L'edizione *Pinocchio in Emojitaliano* del 2017 si erge come un esemplare emblematico di come la modernità abbia plasmato e ridefinito il concetto stesso di narrazione e fruizione dei testi letterari. Con l'avvento delle tecnologie digitali e dei mezzi di comunicazione online, gli emoji sono divenuti un elemento fondamentale della nostra espressione e interazione quotidiana. Questi piccoli simboli visivi sono ora considerati un linguaggio universale, ampiamente utilizzato per trasmettere emozioni, concetti e idee in modo rapido e intuitivo attraverso le piattaforme digitali e i social media.

*Pinocchio in Emojitaliano* rappresenta il primo esempio di una versione in emoji di un testo letterario italiano. Questo esperimento mira a elaborare un codice artificiale, completo di lessico e grammatica, al fine di esplorare le potenzialità comunicative dei celebri pittogrammi della comunicazione digitale. Realizzato attraverso una traduzione collettiva su Twitter e un dizionario digitale su Telegram, questo testo fonde creatività e informatica, dando vita a un linguaggio scritto condiviso che idealmente può essere compreso in tutte le lingue del mondo. La scelta di tradurre *Pinocchio* in emoji risponde a questa evoluzione culturale e tecnologica, offrendo una nuova interpretazione del classico di Collodi che si adatta al linguaggio visivo e immediato del mondo digitale.<sup>21</sup>

Gli autori e curatori che hanno individuato un nuovo potenziale negli emoji sono Francesca Chiusaroli, docente di Linguistica presso l'Università di Macerata; Johanna Monti, professoressa di Traduttologia presso l'Università di Napoli "L'Orientale"; e Federico Sangati, ricercatore specializzato in analisi dei linguaggi naturali. In questo contesto, il libro *Emojitaliano* diventa un ponte tra passato e presente, unendo il patrimonio letterario del passato con le forme di espressione e comunicazione contemporanee. Questa iniziativa non solo rende il testo più accessibile e coinvolgente per un pubblico giovane e abituato alla comunicazione digitale, ma solleva anche importanti questioni sulla natura della narrazione, sulla trasformazione dei mezzi di comunicazione e sull'impatto della tecnologia sulla nostra percezione e comprensione del mondo letterario.<sup>22</sup> [Tavola 3]

---

<sup>21</sup> Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, *Pinocchio in Emojitaliano*, Apice Libri, Firenze, 2017.

<sup>22</sup> Cfr. Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, *Pinocchio in Emojitaliano*, <https://www.apicelibri.it/catalogo/pinocchio-in-emojitaliano/351?path=catalogo> (consultato il 13.2.2024).

## 5 Le traduzioni di *Pinocchio* in Cechia dal 1989 ad oggi

Nel quadro della ricerca sulle edizioni di *Pinocchio* pubblicate in Cechia a partire dal 1989, è emerso un contributo significativo rappresentato dallo studio bibliografico di Jitka Křesálková *Italská literatura v čechách a na slovensku*. Quest'opera ci offre un elenco dettagliato delle traduzioni e delle rielaborazioni ceche di *Pinocchio* a partire dal 1991, fornendo così un importante strumento per lo studio e l'analisi delle varie traduzioni della storia nel contesto culturale ceco.<sup>23</sup> Inoltre, nella bibliografia sono presenti anche riferimenti a traduzioni di opere teatrali legate a *Pinocchio*. È interessante notare che, sebbene molte opere teatrali ispirate alla storia di Collodi siano state tradotte in ceco nel corso dei decenni precedenti, dopo il 1989 non sono state registrate traduzioni di nuove opere teatrali. Questo fenomeno potrebbe riflettere cambiamenti nel panorama teatrale ceco post-1989, evidenziando la diminuzione dell'interesse o delle opportunità per la traduzione e l'adattamento di opere teatrali basate su *Pinocchio* in quel contesto temporale.<sup>24</sup>

Nella seguente pagina viene presentata una tabella che elenca tutte le pubblicazioni di traduzioni del *Pinocchio* nella Cechia dal 1989 ad oggi. Attraverso l'analisi di questa tabella, sarà possibile esaminare l'ampiezza e la diversità delle interpretazioni e delle pubblicazioni legate a questa opera classica.

Nella tabella emerge chiaramente che il titolo di *Pinocchio* non ha subito significative variazioni nel corso degli anni considerati. Tuttavia, è evidente una variazione sostanziale nella lunghezza delle pubblicazioni, indicativa di un'ampia gamma di formati e destinatari. In particolare, le pubblicazioni caratterizzate da un ridotto numero di pagine sono chiaramente destinate ai più giovani lettori, presentando prevalentemente illustrazioni, puzzle e adesivi. È interessante notare che, prima del 2016, le traduzioni delle *Avventure di Pinocchio* di Collodi erano regolarmente pubblicate, spesso con una cadenza annuale. Tuttavia, dopo il 2016, non si riscontrano ulteriori traduzioni, suggerendo un cambiamento nel panorama editoriale o un calo di interesse per questa opera specifica nell'ambiente culturale ceco, anche se esistono alcune rielaborazioni come presentato nella sezione di prima.

---

<sup>23</sup> Křesálková Jitka, *Italská literatura v Čechách a na Slovensku: bibliografie italských literárních děl přeložených do češtiny a slovenštiny, vydaných od počátku knihtisku do současnosti, a přeložených netištěných divadelních her a operních libret inscenovaných od 18. století*, Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Praha, 2017, pp. 587-588.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 490.

Titolo del libro	Anno della pubblicazione	Traduttore o scrittore	Numero di pagine	Casa editrice
<i>Pinocchio</i>	1991	Renata Fučíková	34	Panorama
<i>Pinocchiova dobrodružství</i>	1995, 2007, 2013	Marie a Jan Holický	173	Albatros
<i>Pinocchio</i>	1995	Anežka Charvátová	12	Knižní klub
<i>Pinocchio</i>	1998	Anonimo, a cura di Vratislav Šťoviček	76	Aventinum
<i>Pinocchio</i>	1998	Ivan Sec	48	Rebo
<i>Pinocchio</i>	1999	Anonimo, pubblica anche M. Šimková	12	Rebo
<i>Pinocchiova dobrodružství</i>	2001	Winklerová Dana	74	Junior
<i>Pinocchio</i>	2002	Anonimo	21	Librex
<i>Pinocchio</i>	2003	Marie Šimková	96	Egmont ČR
<i>Pinocchio</i>	2004, 2008, 2009, 2010	trad. dall'italiano I. edizione	12	Rebo, Deus, Levné knihy, Computer press
<i>Pinocchiova dobrodružství</i>	2008	Zora Obstová	226	XYZ
<i>Pinocchio</i>	2010	Matilda Lázňovská	11	Fortuna Libri
<i>Dobrodružství dřevěného panáčka</i>	2011	Kateřina Petrošová	12	Sun
<i>Pinocchiova dobrodružství</i>	2016	O. T. Kunstovný	147	Knihy Omega classic

## 5.1 Diverse rielaborazioni di *Pinocchio* in Cechia dal 1989 ad oggi

Come presentato nella sezione precedente, non sono state pubblicate molte traduzioni nuove di *Pinocchio* in Repubblica Ceca, né ci sono state molte nuove rielaborazioni dal 1989. Tuttavia, in questa sezione saranno descritte quattro interessanti rielaborazioni: il fumetto *Pinocchio* scritto da Renata Fučíková; *Pinocchioův sen* della scrittrice e illustratrice An Leysen; *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček* scritto da Vojtěch Mašek e illustrato da Chrudoš

Valoušek; e l'ultima rielaborazione *Humor & sex: erotické pohádky* di Jitka Moody. Infine, le pubblicazioni di *Pinocchio* della Disney.

Nell'edizione illustrata del 1991 l'edizione del *Pinocchio* dell'illustratrice e scrittrice Renata Fučíková ha tradotto e rielaborato Pinocchio in modo visivo diverso. Fučíková è nota per il suo uso di colori vivaci e dettagliati, nonché per la sua capacità di trasmettere emozioni attraverso le espressioni dei personaggi e le ambientazioni suggestive. Nel suo adattamento di *Pinocchio*, Fučíková ha reinterpretato la storia classica in modo fresco e innovativo, rendendola accessibile a un pubblico contemporaneo e affascinante per lettori di tutte le età.<sup>25</sup> Anche se dopo il 1989, si è verificato un cambiamento nella letteratura già conosciuta e nelle sue traduzioni. Questo cambiamento ha coinvolto anche i fumetti. La tendenza si è spostata principalmente verso il pubblico adulto. Le favole conosciute prima del 1989 erano ampiamente diffuse tra la generazione precedente e in corso degli anni venivano adattate e pubblicate sotto forma di fumetti. Di conseguenza, le generazioni di bambini attuali tendono a non essere familiari con queste storie, che sono ora principalmente apprezzate e lette dagli adulti.<sup>26</sup>

Rielaborazione che ha impressionato un vasto pubblico è stata scritta nel 2017 dallo scrittore Vojtěch Mašek e disegnata dall'illustratore Chrudoš Valoušek, *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*. Ha ricevuto tre premi: nel 2017 ha vinto il primo posto in competizione Nejkrásnější česká kniha (il Premio per il libro più bello della Repubblica Ceca), il primo premio italiano Bologna Ragazzi Awards nel 2019 nella categoria Fiction, premio ceco Zlatá stuha (Nastro d'oro) nel 2018<sup>27</sup> e la prestigiosa premiazione olandese Zilveren penseel (Pennello d'argento),<sup>28</sup> per la loro creatività nel portare un nuovo e fresco libro nel panorama dei classici della letteratura.

L'edizione si distingue se non per l'altro per le sue illustrazioni originali [Tavola 4 – Chrudoš Valoušek, *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*], diverse da quelle classiche, che ricordano un po' lo stile di fumetto. Infatti, l'artista ha usato colori fluorescenti e la tecnica chiamata xilografia, cioè una tecnica artistica che si basa sull'incisione di un'immagine su un blocco di legno. Questo blocco viene poi inchiostrato e impresso su carta o altro supporto, trasferendo l'immagine incisa con precisione. Tale procedimento richiede una

---

<sup>25</sup> Fučíková Renáta, *Pinocchio, Ilustrované sešity* (Panorama), Praha, 1992.

<sup>26</sup> Mgr. Holoňová Šárka a Kozlová Petra, *Komiks pro děti a mládež: pohled na současnou komiksovou produkci u nás očima knihovníka* in *Současná literatura pro děti a její vliv na rozvoj čtenářství II.*, Městská knihovna v Přerově, Přerov, 2012, p. 84.

<sup>27</sup> Cfr. Zlatá stuha, *Mezinárodní ocenění pro knihu Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, 2019, <http://www.zlatastuha.cz/cs/mezinarodni-oceneni-pro-knihu-panacek-pecka-sv> (consultato il 7.4.2024).

<sup>28</sup> Cfr. Magda de Bruin Hüblová, *Další zahraniční úspěch „Panáčka“*, 2019, iLiteratura, <https://www.iliteratura.cz/clanek/41763-masek-vojtech-de-pittige-pruim-die-ecen-pop-werd> (consultato il 7.4.2024).



grande abilità e precisione da parte dell'artista, poiché ogni dettaglio dell'immagine deve essere intagliato con cura nel legno. Ma soprattutto si distingue per il testo per cui ha scelto Valoušek il personale font calligrafico: “*Si tratta del mio scritto intitolato Swallo & Vranklin, nominato in onore del mio soprannome Swaloušek, Chlupoš Swaloušek.*” (Traduzione propria).<sup>29</sup>

La trama innovativa si sviluppa attraverso un dialogo tra il Panáček, un burattino di legno, e Petr, un giovane che trova il burattino nella sua cantina. Il Panáček condivide con il ragazzo la sua storia, narrando il proprio peculiare percorso per diventare un pezzo di legno e come sia giunto nella casa di Petr. Originariamente un nocciolo di prugna, il Panáček attraversa diverse trasformazioni, diventando nuovamente un nocciolo dopo essere stato mangiato e in seguito piantato, quindi crescendo in un albero di prugna. Successivamente, l'albero viene abbattuto e diviso in undici pezzi di ceppo. Un abile falegname trova il ceppo, lo prende e intaglia un burattino che chiama Pinocchio. Tuttavia, quando il burattino viene regalato alla figlia del falegname, lei non lo gradisce e lo getta nel bosco, dove viene trovato da due gemelle che lo incorporano nei loro giochi di essere una famiglia, con Pinocchio nel ruolo del padre di una bambola. Deluse dal comportamento del burattino, le gemelle lo gettano nel fiume, dove il padre di Petr lo recupera e lo porta a casa, molti anni prima della nascita del ragazzo. Infine, Petr cambia la sua opinione iniziale sul burattino, che è in realtà un pezzo di legno speciale. Decide di portarlo con sé a scuola, consolidando così il loro legame e diventando grandi amici.<sup>30</sup>

Il punto di forza delle rielaborazioni sono le illustrazioni. Un esempio lampante di un altro concetto illustrativo è stato mostrato nelle illustrazioni di An Leysen. Rinomata illustratrice e scrittrice olandese illustrò *Pinocchiův sen* in originale olandese *De droom van Pinocchio*, ed è stato tradotto in ceco nel 2023 da Veronika ter Harmsel Havlíková. Le splendide illustrazioni di An Leysen [Tavola 5] aggiungono un elemento di magia e profondità alla narrazione, catturano l'essenza poetica della storia, dando vita ai personaggi e ai luoghi con vivide pennellate e colori accattivanti. Le sue illustrazioni non solo arricchiscono visivamente il testo, ma anche arricchiscono il significato emotivo della storia, offrendo nuovi strati di comprensione e interpretazione.

L'abilità artistica di Leysen trasforma *Pinocchiův sen* in un'opera visivamente affascinante e coinvolgente. Il protagonista Pinocchio è raffigurato indossando un cappellino a forma di barchetta del giornale, una scelta artistica che aggiunge un elemento distintivo e contemporaneo al personaggio iconico. Il cappellino viene usato dal Pinocchio in uno dei suoi sogni: si trova sul mare mosso e sta salvando sé e suo padre trasferendoli sulla barchetta del

---

<sup>29</sup> Cfr. Vokatý Pavel, *Se mnou jsou vždy problémy*, 2019, Online, Lidové noviny, n. 53, p. 8, <http://www.lidovky.cz/>.

<sup>30</sup> Mašek Vojtěch, *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, Baobab, Praha, 2018.

giornale, e successivamente riescono a sfuggire alla balena che li aveva inghiottiti. La fine offre una conclusione sorprendente e suggestiva, in cui Pinocchio si sveglia come un ragazzo vero dopo che tutte le avventure che ha vissuto si rivelano essere un sogno. Questo momento di risveglio rivela una dolce riconciliazione con la sua famiglia, poiché Pinocchio si ritrova circondato dalla presenza amorevole di sua madre, che è raffigurata con somiglianze alla Fata Turchina, e di suo padre Geppetto. Questo finale, che unisce il fantastico al rassicurante ritorno alla realtà familiare, offre una visione unica e riflessiva sulla natura dei sogni e sul significato della famiglia.<sup>31</sup>

Nel contesto delle reinterpretazioni ceche di Pinocchio, si distingue il racconto umoristico scritto nel 2023 da Jitka Moody, *Humor & sex: Erotické pohádky*, che prende spunto dai temi tradizionali delle fiabe classiche per bambini per creare storie dal taglio umoristico e leggermente erotico. In una delle sue narrazioni, la figura di Pinocchio viene rielaborata in modo insolito: la figura principale Bartoloměj, un falegname che intagliava oggetti di legno, vive una curiosa avventura quando, durante un'incidente, perde il proprio organo genitale, spingendo sua compagna ad abbandonarlo. Presto, le donne del villaggio cominciano a chiedergli di realizzare giocattoli sessuali. Un giorno, una fata blu lo conduce in un bosco, dove una bisnonna gli promette un elisir per farlo tornare come prima, in cambio del più grande giocattolo sessuale. Gli dona un piccolo pezzo di legno chiamato Pinocchio insieme all'elisir. Bartoloměj, desideroso di recuperare la sua virilità, intaglia il pezzo di legno e lo posiziona sopra sé stesso, sperando che si attacchi. Per far crescere il nuovo organo, deve dire bugie; per farlo ridurre, deve battere le mani. Il racconto prende una svolta comica quando Bartoloměj, finalmente giunto alle dimensioni desiderate e attratto dalla fata blu, viene tradito quando lei batte le mani tre volte, facendolo piccolo come all'inizio.<sup>32</sup>

Le umoristiche e provocatorie reinterpretazioni di Moody delle fiabe tradizionali catturano l'attenzione del lettore offrendo uno sguardo irriverente e spesso provocatorio sulle convenzioni culturali e sociali. Inoltre, la fresca e innovativa prospettiva di Moody ha il potere di attrarre lettori adulti, attraverso il suo approccio audace e innovativo. Moody dimostra che le fiabe possono essere tanto intriganti e significative per gli adulti quanto lo sono per i bambini, trasformandole così in un ponte tra generazioni e aprendo le porte a una riscoperta gioiosa del mondo incantato delle fiabe. L'autrice della tesi ha sorpreso questa rielaborazione, poiché le fiabe sono brevi e attraenti, quindi facili da leggere. Tuttavia, per molte persone possono ancora rappresentare un tabù.

---

<sup>31</sup> Leysen An, *Pinocchiův sen*, a cura di Ter Harmsel Havlíková Veronika, Pikola, Praha, 2023.

<sup>32</sup> Moody Jitka, *Humor & sex*, Jitka Moody, Brno, 2023.

Infine, ci sono gli adattamenti della Walt Disney, molto popolari in tutto il mondo. Secondo il catalogo della Biblioteca nazionale della Repubblica Ceca, è stato esaminato che il numero di libri di *Pinocchio* pubblicati dal 1989 è stato limitato. Le edizioni tradotte in ceco sono state pubblicate tra il 1990 e il 1992, e successivamente tra il 1994 e il 1996. Dopo questo periodo, le nuove pubblicazioni di *Pinocchio* di Walt Disney sono diminuite. Questo declino è stato attribuito all'emergere di nuove fiabe, alla diminuzione della popolarità di *Pinocchio*, e alla mancanza di innovazioni o aggiornamenti nelle traduzioni e nello sviluppo della trama.

## 5.2 La popolarità delle rielaborazioni di *Pinocchio* in Cechia

Nonostante nel 2023 siano trascorsi 140 anni dalla prima pubblicazione delle *Avventure di Pinocchio*, continua ad essere letto e celebrato come uno dei più grandi capolavori della letteratura italiana.<sup>33</sup> E non solo in Italia, ma in tutto il mondo. Su quest'argomento si occupava Luciano Tamburini e spiega il successo delle *Avventure di Pinocchio* in contrasto con l'opera già menzionata, *Cuore*, la quale non gode dello stesso livello di lettura e interesse in Repubblica Ceca come accade per *Pinocchio*. Tamburini su questa questione dice: "*Collodi si salva dalle spietate critiche mosse al collega grazie alla mobilità dello stile e alla presenza di humour.*"<sup>34</sup>

Negli ultimi anni, *Pinocchio* non è neanche più oggetto di giudizi, valutazioni e critiche così frequenti da parte dei critici e degli scrittori contemporanei. A partire dal 1989, le recensioni si sono diradate notevolmente. Tuttavia, la rielaborazione ceca di Mašek e Valoušek, intitolata *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, ha attirato l'attenzione. Il fatto che sia stata avviata una traduzione in olandese indica un notevole interesse. Gli autori stessi hanno osservato che la risposta è stata molto positiva. In particolare, ricordano un episodio ad Amsterdam, dove i loro lavori erano esposti nelle vetrine dei negozi, suscitando notevole interesse. Come riportano gli autori: "*La risposta è veramente notevole. Ricordo anche quando camminavamo per le strade di Amsterdam e nelle vetrine dei negozi di libri, non solo Panáček era esposto, ma anche i nostri poster.*" (Traduzione propria). Il successo dell'opera è stato ulteriormente amplificato dall'editore olandese Boycott Books, che ha promosso il libro in modo molto progressivo.<sup>35</sup>

Ciò rende questa opera letteraria un pezzo veramente popolare: non solo per la sua distribuzione internazionale, ma anche per i numerosi premi che ha ricevuto. L'illustratore ha optato per un metodo di stampa sul legno che amava fin dall'infanzia, e a parere dell'autrice

---

<sup>33</sup> Cfr. Tasselli Adele, *Pinocchio, 140 anni non sentirli*, 2021, <https://www.discoverpistoia.it/pinocchio-140-anni-non-sentirli> (consultato il 22.2.2024).

<sup>34</sup> Cfr. Tamburini Luciano, *Il cuore di Collodi e quello di De Amicis*, Studi Piemontesi, 2001, f. 2, p. 299.

<sup>35</sup> Cfr. Vokatý Pavel, *Se mnou jsou vždy problémy*, 2019, Online, Lidové noviny, n. 53, p. 8, <http://www.lidovky.cz/> (consultato il 14.2.2024).

della tesi, questo contribuisce alla unicità del libro aggiungendo un tocco personale dell'autore. La vincita del Pennello d'argento a Olanda è esclusiva, solo due titoli in ogni categoria possono riceverlo. Successivamente, viene assegnato un titolo da Pennello d'Oro durante la Settimana del Libro per Bambini. Dalla dichiarazione della giuria composta da Jessica Jongkind (libraia), Joke Linders (pubblicista, critica letteraria per bambini), Marleen Ram (storica dell'arte, curatrice del Rijksmuseum), Peter van Rossum e la presidentessa Marlies Visser (illustratrice e designer grafica) valutano il libro:

*“Sulla copertina di questo grande libro spicca un burattino di legno che ricorda Pinocchio, ma già dalla prima pagina è evidente che si tratta di qualcosa di più di una semplice interpretazione contemporanea delle Avventure di Pinocchio. Il illustratore ceco Chrudoš Valoušek racconta la storia di un nocciolo di prugna con una tecnica di illustrazione straordinaria, un uso eccezionale dei colori e dei caratteri.[...]. Le immagini monumentali si alternano a quelle più piccole, che ricordano i fumetti. Il libro si distingue soprattutto per l'uso di colori fluorescenti distintivi. Le illustrazioni a tutta pagina sono come un grande gesto [...] La tipografia robusta, le bellissime iniziali, le illustrazioni che aggiungono ulteriori dimensioni al testo. [...] Con il suo stile di disegno eccentrico, che ricorda l'incisione su legno, e l'uso dei colori fluorescenti, Valoušek conferisce al concetto apparentemente dell'Europa orientale una dimensione altamente moderna. Forse questo libro avrebbe bisogno di un breve manuale d'uso, ma certamente stimolerà i bambini a un nuovo e diverso modo di guardare e leggere. [...]”<sup>36</sup> (Traduzione propria).*

Ciò che ha stupito l'autrice della tesi è il suo stile visivo è estremamente attraente e la dimensione atipica del libro immediatamente cattura l'attenzione di chiunque la veda sugli scaffali delle librerie o nei negozi.

---

<sup>36</sup> Cfr. De Bruin Hüblová, *Další zahraniční úspěch „Panáčka“*, 2019, iLiteratura, <https://www.iliteratura.cz/clanek/41763-masek-vojtech-de-pittige-pruim-die-ecen-pop-werd>, (consultato il 10.4.2024).

## 6 La posizione di *Pinocchio* nelle diverse forme artistiche

Sebbene le rielaborazioni pinocchiesche siano principalmente associate a rielaborazioni letterarie, *Pinocchio* ha trovato una nuova espressione anche nel cinema. Il cinema ha contribuito significativamente alla trasformazione e alla popolarità contemporanea di *Pinocchio*. In particolare, nel 2019 e nel 2022 sono usciti due film che hanno riscritto il racconto classico in nuovi contesti. Queste opere cinematografiche hanno sfruttato le potenzialità visive e narrative del medium per esplorare ulteriormente la storia di *Pinocchio*, aggiungendo nuove dimensioni al suo personaggio e ai suoi temi.

Il film *Pinocchio* del 2019, diretto da Matteo Garrone [Tavola 6] è stato distribuito in Repubblica Ceca da Bohemia Mp e successivamente riprodotto nei cinema un anno dopo, nel 2020. È stato anche distribuito su CD/DVD grazie alla produzione Bontonfilm. Il film si distingue per il suo stile visivo ricco e la fedeltà al testo originale, esplora i temi della crescita, delle scelte e delle conseguenze, rimanendo fedele allo spirito della favola classica, ma con un'estetica e una rappresentazione uniche che lo distinguono dalle versioni precedenti. Invece il *Pinocchio* del 2022, diretto da Robert Zemeckis [Tavola 7], è un adattamento moderno e innovativo. Questo film si caratterizza per l'uso di effetti speciali all'avanguardia e dell'animazione CGI, combinati con performance dal vivo, creando un mondo visivamente stupefacente e immersivo. Film di Zemeckis è stato esclusivamente pubblicato solo sul servizio di streaming Disney+.

Nello stesso periodo del 2022 esce anche *Pinocchio* prodotto da Guillermo del Toro [Tavola 8] posticipato dal 2013 al 2022 a causa di problemi di finanziamento. Questo progetto era una passione a lungo coltivata da del Toro; grazie alla produzione Netflix, ha potuto realizzarlo. È un'interpretazione unica e oscura del classico racconto. Questa versione, realizzata con tecniche di stop-motion, è ambientata nell'Italia del periodo fascista e durante la Seconda Guerra Mondiale. Il racconto della autobiografia assume il Grillo, che all'inizio voleva descrivere la sua, ma alla fine è diventato il biografo di Pinocchio.<sup>37</sup> Tradizionalmente agisce come coscienza di Pinocchio nella storia originale, qui assume un ruolo più profondo e simbolico, rappresentando la voce della ragione e della moralità all'interno del burattino di legno. Attraverso il suo film, del Toro induce gli spettatori ad una riflessione sulla condizione umana, suggerendo che, in fondo, tutti noi siamo simili a Pinocchio: ostinati e talvolta ritardatari nel percorso verso la maturità e la consapevolezza. Altra riflessione è sulla sua morte. Il film finisce con la frase: *“È possibile che alla fine, quando tutti i cari sono morti, anche il perpetuo*

---

<sup>37</sup> Cfr. Matějčková Tereza, *Proč má i naše srdce zdřevnatět*, 2023, [https://issuu.com/casopishost/docs/host\\_23-05\\_-\\_el/s/24137174](https://issuu.com/casopishost/docs/host_23-05_-_el/s/24137174) (consultato il 15.11.2023).

*Pinocchio morirà.*” Grazie ad esso il *Pinocchio* è diventato l’eroe del nostro tempo, come lo descrivono alla fine del 2022 nella rivista «The Economist».<sup>38</sup>

Dal sito web ČSFD (Database cinematografico ceco-slovacco) risulta che i film hanno ricevuto diverse valutazioni. Tra gli spettatori, il film più popolare risulta essere quello più recente diretto da Guillermo del Toro, il quale ha ottenuto il 78% di valutazioni positive su questo portale. Gli spettatori hanno apprezzato il coraggio di del Toro nello sperimentare con temi tabù: come la morte di una persona cara, gli errori dei personaggi positivi (come il litigioso e depresso alcolizzato Geppetto) e altri concetti solitamente immutabili nelle fiabe (quello è cattivo e quello è buono e nulla in mezzo). Un altro elemento apprezzato è stato lo stile visuale stop-motion, estremamente affascinante. Alcuni hanno lodato la varietà dei temi affrontati, indirizzati a un pubblico adulto, che includevano: fascismo, guerra, propaganda, cristianesimo, perdita, adolescenza, morte e problemi con il padre. Invece, altri non hanno apprezzato la presenza di molte canzoni e cantati, il cambiamento di stile rispetto all’originale e il fatto che questo film è destinato principalmente a un pubblico adulto.<sup>39</sup>

Invece, il film con meno recensioni positive è quello di Robert Zemeckis. È probabile che non abbia ricevuto buone valutazioni perché è stato pubblicato nello stesso anno del film di del Toro. Sul portale ha ricevuto 48%. Le critiche negative sostengono che il film risulta eccessivamente infantile e che la morale non sia chiara, poiché non viene sottolineato il motivo per cui è sbagliato mentire.<sup>40</sup> Redattore di notizie Aktuálně.cz, Tomáš Stejskal, ha scritto a proposito di questo film:

*“[...] Come il Re Leone del 2019, a tratti cerca quasi di rappresentare la stessa storia immagine dopo immagine, in un magnifico ambito digitale. La trama non manca di nulla, dalla fallita gita a scuola all’episodio del teatro ambulante fino alle tentazioni dell’Isola dei Piaceri e alle avventure nella pancia della balena.[...] Nella nuova versione, effettivamente va a scuola. Tuttavia, l’insegnante lo caccia dicendo che lì dovrebbero andare solo i bambini vivi. Quando poi il ragazzo mente e il suo naso cresce, lo fa perché è vantaggioso e grazie a questa bugia si libera. Al contrario, quando Pinocchio è sull’Isola dei Piaceri e vede gli altri comportarsi male, non si unisce a loro. Riflette consapevolmente che tale comportamento non piacerebbe a suo padre. Tutte queste modifiche sembrano chiaramente mirate a un pubblico più adulto, così come il fatto che molte scene si svolgono nell’oscurità, aggiungendo un senso di terrore. Quindi, Disney pensa più ai genitori e agli spettatori anziani che a incantare principalmente i bambini.”<sup>41</sup> (Traduzione propria).*

---

<sup>38</sup> Cfr. *Pinocchio is the hero of our time*, 2022, <https://www.economist.com/culture/2022/10/27/pinocchio-is-the-hero-of-our-time> (consultato il 15.11.2023).

<sup>39</sup> Cfr. *Pinocchio Guillermo del Toro*, 2022, <https://www.csfd.cz/film/317351-pinocchio-guillermo-del-tora/recenze/?page=10&sort=rating> (consultato il 12.4.2024).

<sup>40</sup> Cfr. *Pinocchio*, 2022, <https://www.csfd.cz/film/884236-pinocchio/recenze/> (consultato il 12.4.2024).

<sup>41</sup> Cfr. Stejskal Tomáš, *Nos mu stále roste, nový Pinocchio ale lze jinak. Disney umrtvil další klasiku*, 2022, <https://magazin.aktualne.cz/kultura/film/pinocchio-film-recenze/r~83a95302327f11ed8b4e0cc47ab5f122/> (consultato il 12.4.2024).

*Le avventure di Pinocchio* si estendono anche ad altri medium e contesti culturali, come dimostra il caso della serie TV italiana *Pinocchio and Friends* trasmessa per la prima volta nel 2021 su Rai Yoyo. Questa versione, pur mantenendo le fondamenta dell'originale di Collodi, ha introdotto significative variazioni nei personaggi e nel contesto narrativo. Iginio Straffi, il creatore della TV serie, presenta la sua attuale versione: *“Il nostro Pinocchio parla ai bambini in modo moderno e spensierato, spingendoli a coltivare i loro sogni con storie ricche di colori, avventura e colpi di scena. Ci siamo divertiti a creare situazioni in cui i piccoli possono riconoscersi, ma sempre collegate alla favola.”*<sup>42</sup> Un esempio dei personaggi innovati della serie TV: la migliore amica di Pinocchio è stata reinventata come la piratessa Freeda, mentre il Grillo Parlante è stato sostituito dal cane di legno Medoro. Inoltre, il luogo principale delle vicende non è più la tradizionale bottega di Geppetto, ma la magica Bottega delle Meraviglie.

L'innovativa serie TV ha riscosso un notevole successo, tanto da ispirare la creazione di una rivista mensile dedicata ai bambini, arricchita da giocattoli e gadget ispirati ai personaggi di Pinocchio e ai suoi amici. La serie TV e la sua controparte multimediale offrono nuove interpretazioni e opportunità di coinvolgimento per le giovani generazioni, contribuendo a mantenere viva e attuale la tradizione di questo classico della letteratura per l'infanzia.<sup>43</sup>

Dall'altra parte, nella Repubblica Ceca non sono state prodotte serie TV per bambini incentrate sul personaggio di Pinocchio. Tuttavia, è possibile trovare una serie animata intitolata *Mrazivá tajemství* (trad. Segreti da brivido), che esplora diverse fiabe o racconti, svelandone i misteri inquietanti, da cui deriva anche il nome dello spettacolo. È stata creata dal produttore Lukáš Záhoř ed è andata in onda per la prima volta nel 2016 sulla piattaforma streaming ceca, stream.cz. La serie rivela la verità su vari personaggi delle fiabe, generalmente considerati eroi o individui coraggiosi nelle storie originali, ma secondo lo spettacolo, che ne mette in luce i lati oscuri, possono trasformarsi in personaggi psicopatici. Ciascun episodio cominciava con una breve introduzione alla trama della fiaba, che talvolta subiva modifiche o ampliamenti. Durante lo spettacolo, la fiaba e soprattutto i personaggi e le circostanze venivano analizzati in dettaglio. Infine, vi era sempre un breve riassunto dell'episodio e della fiaba.

Nel 2016 è stato trasmesso un episodio dedicato a *Pinocchio* nella prima stagione della serie. Il personaggio viene analizzato dal punto di vista psicologico, rivelando

---

<sup>42</sup> Cfr. De Gregorio Simona, *“Pinocchio and Friends”, al via una nuova serie animata*, 2021, <https://www.sorrisi.com/tv/serie-tv/pinocchio-and-friends-al-via-una-nuova-serie-animata/> (consultato il 12.4.2024).

<sup>43</sup> Cfr. *Pinocchio & Friends*, <https://www.pinocchioandfriends.tv/it/attivita/page/3/> (consultato il 22.10.2023).

comportamenti considerati disturbanti o problematici. In particolare, viene esplorata l'ipotesi che Pinocchio potrebbe essere omosessuale, evidenziando comportamenti o tendenze che possono essere interpretati come tali. Inoltre, viene discussa la motivazione di Geppetto nel desiderare un figlio di legno anziché una figura femminile, avanzando l'ipotesi che ciò potrebbe essere correlato a tendenze pedofile. Attraverso una prospettiva psicologica, gli esperti analizzano questi comportamenti e li contestualizzano nel contesto della società moderna del XXI secolo. Ciò che emerge è una volontà di affrontare tematiche considerate tabù o sensibili, senza timore di discutere argomenti che in passato potevano essere considerati problematici o socialmente inaccettabili. Questa serie animata è affrontata con umorismo e ironia, rivolta principalmente a un pubblico adulto. La serie è stata valutata su ČSFD con un punteggio del 77% nel 2024, indicando una ricezione generalmente positiva da parte del pubblico.



## Conclusione

La ricezione delle *Avventure di Pinocchio*, opera più popolare di Carlo Collodi, ha dimostrato una straordinaria capacità di adattarsi e rimanere rilevante in diversi contesti culturali e storici, anche dopo i suoi 140 anni dalla prima pubblicazione. La universalità dei temi trattati, come la crescita personale, l'apprendimento dall'errore e l'importanza dell'onestà, rende questa opera un insegnamento senza tempo per lettori di tutte le età. La sua capacità di adattarsi e rinnovarsi attraverso vari linguaggi artistici – dalla letteratura alla grafica, dal teatro al cinema – dimostra la vitalità e l'eterna freschezza di questo capolavoro.

Le rielaborazioni italiane, definite in Italia come pinocchiesche, vengono reinterpretate nel modo classico, per bambini. Le narrazioni si influenzano in un contesto più moderno, esplorando temi già affrontati da Collodi, come la povertà, o approfondendo la narrazione con il prosieguo della vita di Pinocchio dopo essersi trasformato in un vero bambino. Le illustrazioni si adattano ai cambiamenti della società e della letteratura, passando dai fumetti alle graphic novel o alle illustrazioni a matita, sottolineando il profondo sfondo emotivo della vita di Pinocchio.

Invece, in Cecoslovacchia, dopo il 1989, la fine del periodo comunista e della censura ha permesso di sperimentare e di sentirsi liberi, dando origine a nuovi stili letterari, tra cui anche il genere erotico. Pinocchio è stato ripreso da un altro punto di vista, inserito in contesti totalmente nuovi. Possiamo vedere, che questa nuova tipologia del personaggio Pinocchio in Cechia si trova non solo nel libro *Humor & sex* di Jitka Moody ma anche nella cinematografia nella serie TV chiamata *Mrazivá tajemství*, con cui hanno sperimentato cercando i significativi più profondi del personaggio. Un esempio di altra innovazione è *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, caratterizzato da nuovo stile di scrittura, nuovo tema della narrazione e diverse illustrazioni. Premiato non solo in Repubblica Ceca, ma anche in Italia e Olanda.

La cinematografia ha subito una grande evoluzione, con la produzione di tre diversi film *Pinocchio* negli ultimi anni, tra cui il film di Guillermo del Toro è diventato il più apprezzato, grazie a ciò la rivista «The Economist» lo ha contribuito a definire: Pinocchio l'eroe del nostro tempo. In conclusione, Pinocchio rimane un personaggio intramontabile, costantemente oggetto di studio e apprezzamento in ambito accademico e culturale. La sua capacità di affrontare tematiche universali e di adattarsi ai mutamenti storici e culturali, il cui valore e significato continuano a essere rilevanti per lettori di ogni epoca e provenienza.

## Elenco degli allegati

Tavola 1 – Lorenzo Mattotti, <i>La fabbrica di Pinocchio</i>	i
Tavola 2 – Luigi de Pascalis, <i>Graphic novel ispirata al romanzo di Carlo Collodi</i>	i
Tavola 3 – Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, <i>Pinocchio in Emojitaliano</i>	ii
Tavola 4 – Chrudouš Valoušek, <i>Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček</i>	ii
Tavola 5 – An Leysen, <i>Pinocchiův sen</i>	iii
Tavola 6 – Matteo Garrone, <i>Pinocchio</i>	iii
Tavola 7 – Robert Zemeckis, <i>Pinocchio</i>	iv
Tavola 8 – Guillermo del Toro, <i>Pinocchio</i>	iv

## Resumé

Tato bakalářská práce se zaměřuje na zkoumání recepce *Pinocchiova dobrodružství*, pohádky italského spisovatele Carla Lorenziniho, známého jako Carlo Collodi. Analyzuje různé adaptace tohoto díla v prostředí české a italské kultury od roku 1989 do současnosti. Jeho příběh o dobrodružstvích dřevěné loutky, která se promění v opravdového chlapce, vždy přitahoval čtenáře všech věkových kategorií, nabízel jim morální poučení a stal se symbolem nejen italské kultury.

V průběhu let se dílo měnilo a přizpůsobovalo novějším literárním tendencím, kulturním kontextům a měnícím se preferencím a zájmům čtenářů. Začátek práce se věnuje samotnému autorovi Carlu Collodimu a literatuře období, v němž autor žil. Poté se zabývá kulturními a literárními změnami, které probíhaly v Itálii i v Česku od roku 1989 do současnosti. Ve větším detailu se pak se věnuje vlivu společnosti Disney na rozvoj *Pinocchia*.

Práce následně zkoumá různé adaptace *Pinocchia*, s důrazem na způsoby, jakými byl text adaptován, přepracován a reinterpretován jak v Itálii, tak v Česku. Zvláštní pozornost byla věnována rozdílným žánrům, různým ilustracím a současné popularitě *Pinocchia* a jeho recenzím. Nakonec analyzuje nejnovější filmy s postavou Pinocchia, které byly uvedeny do kin a online portálů během posledních čtyř let.

Recepce *Pinocchiových dobrodružství*, prokázala mimořádnou schopnost díla se přizpůsobit a zůstat aktuální v různých kontextech, a to i 140 let od prvního vydání. Univerzálnost jeho témat, jako je osobní růst, poučení se z chyb a důležitost být upřímní, činí toto dílo nadčasovým pro čtenáře všech věkových kategorií.

Italská přepracování, v Itálii označovaná jako pinocchiesche, jsou zpracována původním pohádkovým stylem. Příběhy jsou ovlivněny modernějším kontextem, zkoumají témata, kterými se zabýval již Collodi, jako je chudoba, nebo prohlubují témata Pinocchiova pozdějšího života poté, co se stal skutečným chlapcem. Ilustrace se přizpůsobují změnám ve společnosti a literatuře, přecházejí od komiksů ke grafickým románům nebo ilustracím tužkou.

Naproti tomu v Československu po roce 1989 konec komunistického období a cenzury umožnil experimentování a svobodu a dal možnost vzniku novým literárním stylům. Vznikla tak například díla se sexuální tematikou, ve kterých se vyskytuje postava Pinocchia: kniha Jitky Moody *Humor & sex* nebo seriál *Mrazivá tajemství*. Inovací v českém prostředí je kniha *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, která se vyznačuje novou grafickou technikou, novým tématem vyprávění a odlišnými ilustracemi. Oceněno bylo nejen v České republice, ale i v Itálii a Dánsku.

Kinematografie prošla velkým vývojem, v posledních letech vznikly tři různé filmy o Pinocchiovi, z nichž nejpopulárnějším se stal film Guillerma del Tora, díky němuž definoval časopis *The Economist* Pinocchia jako hrdinu naší doby.

Z recepcce vyplývá, že Pinocchio zůstává nadčasovou postavou, která je neustále předmětem studia a často oceňována v akademických a literárních oblastech.

# Bibliografia

## Saggi

Armellini Guido, Colombo Adriano, *La letteratura italiana: Guida storica: Secondo Ottocento e Novecento, Manuale per lo studente*, Zanichelli, Bologna, 2000.

Ferroni Giulio, *Storia della letteratura italiana*, Einaudi scuola, Milano, 1991.

Křesálková Jitka, *Italská literatura v Čechách a na Slovensku: bibliografie italských literárních děl přeložených do češtiny a slovenštiny, vydaných od počátku knihtisku do současnosti, a přeložených netištěných divadelních her a operních libret inscenovaných od 18. století*, Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Praha, 2017.

Luperini Romano, Pietro Cataldi, Marchiani Lidia, Franco Marchese, *il nuovo, La scrittura e l'interpretazione, Storia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea*, G. B. Palumbo, Palermo, 2011.

Marchese Andrea, Grillini Riccardo, *Storia e antologia della letteratura italiana, dal romanticismo al positivismo*, La Nuova Italia Editrice, Firenze, 1987.

Martinek Libor, *Současná česká literatura I/1*, Slezská univerzita, Opava, 2008.

Mgr. Holaňová Šárka a Kozlová Petra, *Komiks pro děti a mládež: pohled na současnou komiksovou produkci u nás očima knihovníka* in *Současná literatura pro děti a její vliv na rozvoj čtenářství II.*, Městská knihovna v Přerově, Přerov, 2012.

Morrone Gianfranco, *Parallelismi e traduzione: il caso Manganelli*, in *Le avventure Pinocchio: tra un linguaggio e l'altro*, a cura di Isabella Pezzini e Paolo Fabbri, Meltemi, Roma, 2002.

Poettinger Monika, *Carlo Lorenzini e la pedagogia illuminista*, «Studi sulla Formazione», 2018, vol. 21, n. 1.

Rusnáková Natália, *Attuali tendenze nella letteratura italiana contemporanea*, Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra, 2014.

Tamburini Luciano, *Il cuore di Collodi e quello di De Amicis*, Studi Piemontesi, 2001, f. 2, p. 299.

Toman Jaroslav, *Současná česká literatura pro děti a mládež: (tvorba devadesátých let 20. století)*, CERM, Brno, 2000.

## Edizioni e rielaborazioni

Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, *Pinocchio in Emojitaliano*, Apice Libri, Firenze, 2017.

De Pascalis Luigi, *Pinocchio. Graphic novel ispirata al romanzo di Carlo Collodi*, La lepre, Roma, 2011.

Di Tota Emma, *Ancora un'avventura per Pinocchio. Per la serie: che si deve fare per un pezzo di pane!*, Altromondo, Padova, 1990.

Fučíková Renáta, *Pinocchio*, Ilustrované sešity (Panorama), Praha, 1992.

Leysen An, *Pinocchiův sen*, a cura di Ter Harmsel Havlíková Veronika, Pikola, Praha, 2023.

Mašek Vojtěch, *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, Baobab, Praha, 2018.

Mattotti Lorenzo, *La fabbrica di Pinocchio*, a cura di Perosino Maria, Nuages, Milano, 2010.

Moody Jitka, *Humor & sex*, Jitka Moody, Brno, 2023.

Tolstoj Aleksej Nikolaevič, *Il compagno Pinocchio*, Stampa Alternativa, Roma, 1992.

Valeri Adelmo, *Il figlio di Pinocchio: la favola delle favole*, Albatros, Roma, 2018.

## Sitografia

De Gregorio Simona, “*Pinocchio and Friends*”, *al via una nuova serie animata*, 2021, disponibile su: <https://www.sorrisi.com/tv/serie-tv/pinocchio-and-friends-al-via-una-nuova-serie-animata/> (consultato il 12.4.2024).

Del Toro Guillermo, *Pinocchio*, 2022, disponibile su: <https://collider.com/guillermo-del-toro-pinocchio-review/> (consultato il 17.4.2024).

Garrone Matteo, *Pinocchio*, 2019, disponibile su: <https://www.imdb.com/name/nm0147592/> (consultato il 17.4.2024).

Magda de Bruin Hüblová, *Další zahraniční úspěch „Panáčka“*, 2019, iLiteratura, disponibile su: <https://www.iliteratura.cz/clanek/41763-masek-vojtech-de-pittige-pruim-die-een-pop-werd> (consultato il 7.4.2024).

Matějčková Tereza, *Proč má i naše srdce zdřevnatět*, 2023, disponibile su: [https://issuu.com/casopishost/docs/host\\_23-05\\_-\\_el/s/24137174](https://issuu.com/casopishost/docs/host_23-05_-_el/s/24137174) (consultato il 15.11.2023).

Pinocchio & Friends, disponibile su: <https://www.pinocchioandfriends.tv/it/attivita/page/3/> (consultato il 22.10.2023).

Pinocchio Guillerma del Tora, 2022, disponibile su: <https://www.csfed.cz/film/317351-pinocchio-guillerma-del-tora/recenze/?page=10&sort=rating> (consultato il 12.4.2024).

Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, *Pinocchio in Emojitaliano*, disponibile su: <https://www.apicelibri.it/catalogo/pinocchio-in-emojitaliano/351?path=catalogo> (consultato il 13.2.2024).

*Pinocchio is the hero of our time*, 2022, disponibile su: <https://www.economist.com/culture/2022/10/27/pinocchio-is-the-hero-of-our-time> (consultato il 15.11.2023).

Pinocchio, 2022, disponibile su: <https://www.csfed.cz/film/884236-pinocchio/recenze/> (consultato il 12.4.2024).

Stejskal Tomáš, *Nos mu stále roste, nový Pinocchio ale lze jinak. Disney umrtvil další klasiku*, 2022, disponibile su: <https://magazin.aktualne.cz/kultura/film/pinocchio-film-recenze/r~83a95302327f11ed8b4e0cc47ab5f122/> (consultato il 12.4.2024).

Tasselli Adele, *Pinocchio, 140 anni non sentirli*, 2021, disponibile su: <https://www.discoverpistoia.it/pinocchio-140-anni-non-sentirli> (consultato il 22.2.2024).

Treccani, *Graphic novel*, disponibile su: [www.treccani.it/enciclopedia/graphic-novel](http://www.treccani.it/enciclopedia/graphic-novel) (consultato il 12.9.2023).

Vokatý Pavel, *Se mnou jsou vždy problémy*, 2019, Online, Lidové noviny, n. 53, p. 8, disponibile su: <http://www.lidovky.cz/> (consultato il 14.2.2024).

Zemeckis Robert, *Pinocchio*, 2022, disponibile su: <https://www.csfed.cz/film/884236-pinocchio/galerie/> (consultato il 17.4.2024).

Zlatá stuha, *Mezinárodní ocenění pro knihu Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, 2019, dostupné su: <http://www.zlatastuha.cz/cs/mezinarodni-oceneni-pro-knihu-panacek-pecka-sv> (consultato il 7.4.2024).



## Allegati



Tavola 1 – Lorenzo Mattotti, *La fabbrica di Pinocchio*<sup>44</sup>



Tavola 2 – Luigi de Pascalis, *Graphic novel ispirata al romanzo di Carlo Collodi*<sup>45</sup>

<sup>44</sup> Mattotti Lorenzo, *La fabbrica di Pinocchio*, a cura di Perosino Maria, Nuages, Milano, 2010, p. 64.

<sup>45</sup> De Pascalis Luigi, *Pinocchio. Graphic novel ispirata al romanzo di Carlo Collodi*, La lepre, Roma, 2011, p. 81.

CAPITOLO 1

Come andò che Maestro Ciliegia, falegname, trovò un pezzo di legno che piangeva e rideva come un bambino.

- C'era una volta...
- Un re! - diranno subito i miei piccoli lettori.
- No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo da catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome maestr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura.

Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto; e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a mezza voce:

- Questo legno è capitato a tempo; voglio servirmene per fare una gamba di tavolino. -

Detto fatto, prese subito l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo; ma quando fu lì per lasciare andare la prima ascia, rimase col braccio sospeso in aria, perchè sentì una vocina sottile sottile, che disse raccomandandosi:



Tavola 3 – Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, *Pinocchio in Emojitaliano*<sup>46</sup>

SE MALÉMU PĚFOVI NECHĚLO DO ŠKOLY, A TAK TROŠKU LŽE, ŽE JE NEMOCNÝ, A POTOM POTKÁVÁ MLUVÍCÍ POLENO

Jednou se malému Pěfovi nechtělo do školy, a tak si vymyslel, že ho bolí v krku. Zůstal sám doma, a když chtěl jít do spíže pro čokoládu, zakopnul o kus dřeva. Malé kulaté poleno.  
 Poleno: Aui Koukej se, kam šlapeš!  
 Pěfa: Ty umíš mluvit?  
 Poleno: Jasně že umím mluvit.  
 Co je na tom divného?  
 Pěfa: Jsi poleno.  
 Poleno: Nebuď drzý, kluku.  
 Pěfa: A co teda jsi?  
 Poleno: Jsem panáček.  
 Pěfa: Vypadáš ale jako poleno.  
 Poleno: Musíš být tak necitlivý?  
 Pěfa: Promiň. Ale jak to, že vypadáš jako poleno, když jsi panáček?  
 Poleno: To je na dlouhé povídání.  
 Pěfa: Tak povídej. Já mám čas.  
 Poleno: Já jsem totiž nebyl vždycky panáček.  
 Pěfa: A co jsi byl?  
 Poleno: Nejdřív jsem byl pecka.  
 Pěfa: Jaká pecka?  
 Poleno: Švestková.  
 Pěfa: A ty jsi byl hned pecka?  
 Poleno: Co je to za otázka?  
 Pěfa: Nebyl jsi předtím třeba švestka?  
 Poleno: No. To jsou nápady.  
 Pěfa: Švestka, co je v ní ta pecka?  
 Poleno: Kdepak, já jsem byl speciální pecka, samostatná. Takové pecky jsou ohromně vzácné, jsou kouzelné a umíjí mluvit.  
 Mluvit opravdu umíš, pomyslel si Pěfa.



Tavola 4 – Chrudouš Valoušek, *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*<sup>47</sup>

<sup>46</sup> Chiusaroli Francesca, Monti Johanna, Sangati Federico, *Pinocchio in Emojitaliano*, Apice Libri, Firenze, 2017, pp. 26-27.

<sup>47</sup> Mašek Vojtěch, *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček*, Baobab, Praha, 2018, pp. 1-2.



Tavola 5 – An Leysen, *Pinocchiův sen*<sup>48</sup>



Tavola 6 – Matteo Garrone, *Pinocchio*<sup>49</sup>

<sup>48</sup> Leysen An, *Pinocchiův sen*, a cura di Ter Harmsel Havlíková Veronika, Pikola, Praha, 2023, p. 8.

<sup>49</sup> Garrone Matteo, *Pinocchio*, 2019, disponibile su: <https://www.imdb.com/name/nm0147592/> (consultato il 17.4.2024).





Tavola 7 – Robert Zemeckis, *Pinocchio*<sup>50</sup>



Tavola 8 – Guillermo del Toro, *Pinocchio*<sup>51</sup>

---

<sup>50</sup> Zemeckis Robert, *Pinocchio*, 2022, disponibile su: <https://www.csfd.cz/film/884236-pinocchio/galerie/> (consultato il 17.4.2024).

<sup>51</sup> Del Toro Guillermo, *Pinocchio*, 2022, disponibile su: <https://collider.com/guillermo-del-toro-pinocchio-review/> (consultato il 17.4.2024).

# Annotazione

Nome e cognome dell'autore: Chiara Pasquini

Nome del dipartimento e della facoltà: Dipartimento di studi romanzi, Facoltà di lettere

Titolo della tesi: Aspetti della fortuna delle *Avventure di Pinocchio* in Italia e in Cechia dopo il 1989

Relatore della tesi: Jiří Špička, prof. Mgr. Ph.D.

Numero dei segni: 60 008

Numero degli allegati: 8

Numero delle risorse usate: 37

Parole chiave: Pinocchio, ricezione, traduzione, riscritture, letteratura infantile, film, teatro

## Abstract

Questo lavoro si concentra sulla ricezione delle *Avventure di Pinocchio* dello scrittore italiano Carlo Collodi. La parte introduttiva si concentra sull'opera e sullo scrittore e fornisce al lettore le informazioni di base. I capitoli successivi si concentrano sulla storia della letteratura infantile e del periodo di cambiamenti politici, sociologici e letterari dal 1989 fino ad oggi. In seguito, la parte principale esplora diverse riscritture di *Pinocchio* in Italia e in Cechia pubblicate dal 1989. Si concentra su cambiamenti della trama, sulle illustrazioni, sui personaggi e infine analizza la lettura dei giovani contemporanei e tutte le traduzioni di Pinocchio pubblicate in Cechia dal 1989. La tesi si conclude con un esame dei vari adattamenti di *Pinocchio* in ambito cinematografico e digitale.

# Annotation

Name and surname of the author: Chiara Pasquini

Name of the department and faculty: Department of Romance Studies, Faculty of Arts

Thesis title: Aspects of the success of *The Adventures of Pinocchio* in Italy and the Czech Republic after 1989

Thesis supervisor: Jiří Špička, prof. Mgr. Ph.D.

Number of signs: 60 008

Number of attachments: 8

Number of sources: 37

Keywords: *Pinocchio*, reception, translation, rewritings, children's literature, movie, theater

## Abstract

This work focuses on the reception of Italian writer Carlo Collodi's Italian novel *The Adventures of Pinocchio*. The introductory part delves into the work itself and its author, providing the reader with basic information. The following chapters concentrate on the history of children's literature and the period of political, sociological, and literary changes from 1989 to the present day. Subsequently, the main part explores various adaptations of *Pinocchio* in Italy and the Czech Republic published since 1989. It examines changes in the plot, illustrations, characters, and finally analyzes all translations of *Pinocchio* published in the Czech Republic since 1989. The thesis concludes with an examination of the various adaptations of *Pinocchio* in the cinematic and digital spheres.